

ВЫСТАВКА

Российские железнодорожные книги в Пекине



Представление Русско-англо-китайского железнодорожного словаря на Пекинской международной книжной ярмарке. На фото слева направо: начальник Центра международного образования ПекТУ, одна из составителей словаря Лю Яньцин; директор УМЦ по образованию на железнодорожном транспорте О. Старых; один из составителей словаря и его соредaktor, профессор ПГУПСа И. Киселёв

С 23 по 27 августа в столице КНР в Китайском международном выставочном центре проходила Пекинская международная книжная ярмарка (BIBF-2017), в которой принял участие Учебно-методический центр по образованию на железнодорожном транспорте (УМЦ ЖДТ, Москва), одним из направлений деятельности которого является издание литературы по железнодорожной тематике. В условиях динамично развивающихся российско-китайских отношений в железнодорожной сфере, в том числе совместной работы над проектом первой российской ВСМ Москва - Казань, литература по железнодорожному транспорту представляется весьма актуальной на рынке КНР.

Директор УМЦ ЖДТ Ольга Старых рассказала о том, что на Пекинской книжной ярмарке было представлено около двух десятков российских изданий по различным вопросам: железнодорожной технике, экономике, экологии, управлению. Особое место на стенде заняла выпущенная в 2014 году книга «Высокоскоростной железнодорожный транспорт» - получившее высокую оценку специалистов фундаментальное учебное пособие в 2 томах, подготовленное Петербургским государственном

Вскоре выйдет второе дополненное издание этого двухтомника, в котором отражены последние достижения в области высокоскоростного железнодорожного движения в мире.

Большой интерес на ярмарке вызвал Русско-англо-китайский железнодорожный словарь (Русско-англо-китайский железнодорожный словарь: около 12 тыс. слов и устойчивых сочетаний / Под общ. ред. И.П. Киселёва и Цзин Гоцина. - М.: ФГБУ ДПО «Учебно-методический центр по образованию на железнодорожном транспорте», 2017). Российские и китайские железнодорожники, проектировщики и транспортные инженеры-строители, работающие в тесной кооперации со специалистами других стран, очень нуждаются в подобном словаре. Представленная на выставке книга является результатом успешной совместной работы Петербургского государственного университета путей сообщения Императора Александра I (ПГУПС) и Пекинского государственного транспортно-го университета (ПекТУ).

Как рассказал профессор ПГУПСа Игорь Киселёв, идея создания словаря, высказанная на Первом Форуме транспортных высших учебных заведений Российской Федерации и Китайской Народной Республики в Санкт-Петербурге в мае 2014-го,

Панычевым и Пекинского - Нин Бинем.

В Санкт-Петербурге и Пекине был сформирован авторский коллектив из 10 специалистов. Современные средства связи через Интернет и по скайпу позволили им работать практически в режиме повседневного общения. Российскую часть группы составителей словаря возглавил профессор ПГУПСа Игорь Киселёв, китайскую - профессор ПекТУ Цзин Гоцин.

На протяжении двух лет шла работа по формированию словарника и наполнению содержания словаря с учётом большого объёма новых железнодорожных терминов, принятых в России, Китае и в мире в последние годы в связи с коренным обновлением технической базы железных дорог. Фактически в значительной степени словарь является четырёхязычным. Составители постарались учесть то, что за почти два века существования железнодорожного транспорта сформировались определённые терминологические различия между «английским» английским, принятым на Британских островах, и «американским» английским, используемым железнодорожниками в США и Канаде.

Безусловно, словарь окажется полезным многим, кто связан с реализацией совместных российско-китайских транспорт-